



MICHELA TROTTA

TRADUTTRICE GIURATA E
TECNICO-SCIENTIFICA

PROFILO

Sono traduttrice specializzata nel settore legale e commerciale e traduco dall'inglese e dal russo e dal tedesco verso l'italiano (e viceversa, a seconda del testo). Eseguo anche traduzioni giurate e tratto anche testi di tipo tecnico.

Il mio sito web:
www.michelatraduzioni.it

LINGUE

- Italiano C2
- Inglese C1
- Russo B2
- Tedesco B1
- Spagnolo A2

I MIEI CONTATTI:



ESPERIENZE LAVORATIVE

TRADUTTRICE FREELANCE

2019 - ora

- Eseguo traduzioni giurate di certificati e altri documenti dall'inglese e dal russo e dal tedesco. Tratto inoltre testi di tipo legale, commerciale e manualistica tecnica. Collaboro con agenzie di traduzioni straniere e ho clienti diretti. (Dettagli su richiesta).
- Eseguo trascrizioni audio in italiano per un'agenzia americana.

TUTOR DSA

Cresciamo Insieme Lab | Novembre 2019-ora

- Aiuto compiti a ragazzi delle scuole medie ed elementari.

IMPIEGATA

Elesa Spa | Giugno 2017 - Dicembre 2017

- Impiegata presso ufficio della pianificazione della produzione, contatto con fornitori per la produzione interna, logistica consegne e ritiri.

IMPIEGATA COMMERCIALE E AMMINISTRATIVA

American Services srl | 2016-2017

- Assistenza al direttore, gestione logistica traslochi, gestione logistica affitto mobili, assistenza relocation, contatto coi clienti (ambasciate, consolati, privati, ecc...), traduzioni giurate di certificati e documenti per assistenza nelle operazioni di immigrazione.

IMPIEGATA AMMINISTRATIVA E OPERATIVA

Gruber Logistics Spa | 2015-2016

- Fatturazione attiva e passiva, prima contabilità, apertura pratiche ordini, inserimento ordini di ritiro.

ASSISTENZA VISITATORI

Expo 2015 | Maggio 2015

- Assistenza ai visitatori presso lo stand della Camera di Commercio di Avellino presso Expo Milano 2015.

DOCENTE DI LINGUA INGLESE

Percorsi srl | 2014-2015

- Docente di lingua inglese in corsi per adulti disoccupati.

DOCENTE DI LINGUA INGLESE

ECFOP | Ottobre 2014 - Dicembre 2014

- Docente di lingua inglese a ragazzi di prima e seconda superiore.

IMPIEGATA OPERATIVA EXPORT

Nuova Transports Spa | 2013-2014

- Gestione delle spedizioni dal ritiro della merce presso il mittente alla consegna della merce al cliente finale, compilazione documenti doganali per merce destinata alla Russia, contatti con clienti e corrispondenti, prima contabilità, fatturazione.

COMPETENZE DIGITALI

- SDL Trados Studio Professional 2019
- Wordfast Anywhere
 - Transit NXT
- Creazione siti con Wordpress
- Competenze SEO
- Pacchetto Office
- Social Media Marketing

AFFILIAZIONI

- Sono socia A.T.I. - Associazione Traduttori Interpreti. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU del 26-01-2013, socio A.T.I., n. tessera 336.

EDUCAZIONE

SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI PESCARA

Corso di alta formazione in traduzione giuridica e commerciale | Novembre 2019

- Traduzioni in ambito legale e commerciale dall'inglese e dal russo verso la lingua italiana.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Laurea magistrale in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale | 2012-2015

- Lingue di specializzazione: inglese e russo.
- Tesi denominata *Progetto Expo Parole per Mangiare: un'analisi delle parole composte*, ossia elaborazione di una banca dati terminologica in lingua russa sul tema della nutrizione per i visitatori e gli operatori di Expo Milano 2015 (link del progetto finale sul mio profilo LinkedIn).

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Laurea triennale in mediazione linguistica e culturale | 2007-2011

- Lingue di specializzazione: inglese e russo.
- Curriculum linguistico applicato, attività linguistiche interculturali.

ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE CIVICO PACLE A. MANZONI

Diploma di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere | 2001-2006

- Lingue di specializzazione: inglese e tedesco.

FORMAZIONE CONTINUA:

Giugno 2020 - Traduzione tecnica, STL Formazione

Febbraio 2020 - Diventare Traduttori - Social media e marketing, STL Formazione

Dicembre 2019 - Corso base SDL Trados Studio Professional 2019

Dicembre 2019 - Corso Digital Skills (Wordpress, SEO e Social Media Marketing) - Polihub Milano

Maggio 2015 - Addetta alla sicurezza base e specifica (16 ore)

Maggio 2015 - Addetta anti-incendio per aziende a rischio medio (8 ore)

Luglio 2013 - Corso Erasmus "Watching, walking and a-wakening in Venice"

2005 - Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache in Munchen

2004 - Course in English at Upper Intermediate Level in Dublin

2003 - English Course Certificate in Malta (Livello C1)

2001 - English Language Course at the University College Galway, Ireland

2000 - English Language Course at Teikyo School in London

VOLONTARIATO:

2020 - ora: traduttrice per l'associazione Mondo Internazionale, di cui faccio parte

2009 - ora: traduttrice di testi giornalistici e divulgativi per CafeBabel.it (si possono visionare le mie traduzioni sul mio profilo LinkedIn)

2013 - 2015: Doposcuola per bambini stranieri di scuola elementare

2009 - 2011: Insegnante di Italiano L2 a donne straniere

Note: - Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679.

- Sono disponibile a svolgere test e/o inviare campioni di traduzione.